

ЦЕНА  
10 ЕЕК, 0,40 LVL, 0,60 €

Подписной индекс  
00977

Адрес в Интернете:  
[www.walk.ee](http://www.walk.ee)

**Правительство экономит:  
не будет дотации на лечение  
зубов, отцовской зарплаты  
и школьных пособий** Стр. 2

**Загляните  
в DORPAT SPA!**



**Дни  
Португалии  
в Пярну** Стр. 4  
**Инфотелефоны  
Пярну** Стр. 4



Стр. 8

Saaremaa Saunad

**БАНЯ  
Minni-4**

[www.saaremaasaunad.ee](http://www.saaremaasaunad.ee)  
tel. 453 6302, 510 7095

**Знакомьтесь -  
Любовь Каринг-Мьюэнч** Стр. 5

**Помогите погорельцам!** Стр. 6



**Полицейская  
хроника  
Безопасно ли жить  
в Пярну** Стр. 7

18.10 в 18:00 | Малый дом Ванемуйне

РУССКИЙ ТЕАТР ЭСТОНИИ

Р. Куни  
**Смешные деньги**

В ролях:  
С. Фурманюк, Е. Ишимцева, В. Малышкин, Т. Егорушкина и другие.

Продолжительность спектакля – 2 часа 20 минут, с антрактом.

[www.veneteater.ee](http://www.veneteater.ee)



Фото 2х: Любовь Каринг-Мьюэнч, 3х—Грета



**Фоторепортаж с ярмарки  
Михкелева дня в Валга  
Индейцы тоже мёрзнут,  
Дары природы, Дети любят  
животных, Урок в музее  
Фото: Н.Нусберг**



9 771736 003009

ВАЛКЪ WALK  
Газета издаётся с  
14 февраля  
2003 года  
ISSN 1736-003X

## Фотоконкурс «ТИХАЯ ОХОТА»

Последняя неделя! Поделитесь своими находками! Авторы трёх лучших работ выиграют подписку на газету «Валкъ» на весь 2009 год.

Победители будут отобраны по результатам голосования на сайте газеты после 4 октября. Ждём Ваши работы по адресу: [info@walk.ee](mailto:info@walk.ee) ! УДАЧНОЙ ОХОТЫ!

## Андрус Ансип: Безработица будет увеличиваться

Премьер-министр Эстонии Андрус Ансип считает очень вероятным, что безработица в стране будет увеличиваться.

25 сентября на пресс-конференции правительства Ансип заявил, что сейчас у нас в стране самый низкий уровень безработицы за все времена. Однако не факт, что так будет и в дальнейшем. "Строительный бум в стране закончился. Сейчас у строителей нет такого объема заказов, как было раньше. При этом количество строителей за последние три года увеличилось в два раза", - заявил Андрус Ансип. В связи с этим, как считает премьер, было бы неплохо повысить размер обязательного страхования по безработице и внести эти ресурсы в резерв кассы по безработице.

## Как готовить к экзамену на гражданство?

Преподаватели, готовящие неграждан к сдаче экзамена на гражданство, до сих пор не до конца знакомы с новым экзаменационным порядком, который должен вступить в силу в марте 2009 года. "Каждый раз будут задаваться новые вопросы, которые не будут повторяться. В то же время будут даны варианты ответов - и экзаменуемому придется выбрать правильный вариант ответа", - поведал министр образования Тынис Лукас.

Однако ни преподаватели, ни директора языковых школ оптимизм Министерства образования и науки не разделяют.

"Нам придется приспособиться. И информации у нас очень мало. Мы не знаем содержания новой программы. Вопрос гражданства сейчас стоит очень остро, падает интерес к его получению: это видно и из статистики нашей школы", - рассказала Лилия Семенова, директор языковой школы "Акубенс".

Главное - чтобы неграждане понимали законы Эстонской Республики, а не умели их реферировать - так считают специалисты экзаменационного центра. По их словам, экзамен не станет сложнее, но и не будет простым. Проще станет лишь формулировка вопросов.

"Например, если сейчас вопрос звучит так: назовите три условия, при которых человек может получить гражданство ЭР по рождению, то в дальнейшем этот вопрос может звучать так: родители Юлии - граждане ЭР, родившиеся в Финляндии. Может ли Юлия получить гражданство ЭР по рождению?", - привел пример заведующий отделом организации экзаменов Государственного экзаменационно-квалификационного центра (ГЭКЦ) Андрус Эремаа. Переобучение преподавателей конституционной теории начнется в январе. Согласно статистике, последние три года число желающих получить гражданство Эстонии ежегодно сокращается практически в половину. Более того, по последним данным Департамента гражданства и миграции, почти каждый второй серопаспортник, ходатайствующий о гражданстве, решает в пользу российского, а не эстонского паспорта.

# На чем еще поэкономим...

## Отмена школьных пособий и отцовской зарплаты

**Правительство Эстонии 25 сентября одобрило пакет мер по изменению социальных пособий, согласно которому прекращается выплата школьных пособий и отменяется выплата компенсаций во время декретного отпуска для отцов.**

Поправки должны помочь государству в следующем году за счет сокращения расходов удержать госбюджет в равновесии.

Согласно действовавшему до сих пор **закону о семейных пособиях**, ученики начальной, основной школы, профессиональных техникумов на основе основной школы и гимназии в начале каждого учебного года получают от государства школьное пособие в размере 450 крон.

Также законопроект переводит финансирование детских пособий для военнослужащих на бюджет Министерства обороны. Размер детского пособия (750 крон), а также условия выплаты этого пособия для военнослужащих не изменятся.

Согласно новому законопроект, родителям, которые уже получают родительское пособие, также прекратят выплачивать пособия на опеку ребенка.

**Закон о трудовом времени и времени отдыха** дополнился параграфом, согласно которому отменяются перерывы на кормление ребенка в случае, если на воспитание ребенка уже выплачивается родительское пособие.

Правительство посчитало,

что возможность получения свободного времени на кормление ребенка и возмещение этого свободного времени из средств госбюджета не обеспокоено в случае, если один из родителей уже получает родительскую зарплату на данного ребенка, что дает ему возможность использовать образовавшееся свободное время на кормление ребенка.

Изменение **Закона об отпуске** гарантирует право использовать предусмотренный родительский отпуск для отцов, однако компенсация из госбюджета за этот отпуск теперь отменяется.

Из **Закона о помощи жертвам** пропадет обязанность оказания необходимой помощи по телефону.

**Закон о лекарствах** изменится с целью обеспечить правомерность и соответствие реальным расходам потребителя выплаты за услуги Департаменту лекарственных средств. Также, для случаев нарушения Закона о лекарствах, будут установлены штрафы, размеры которых будут соответствовать опасности нарушения.

Согласно изменениям **Закона о трудовом здравоохранении**



**и трудовой безопасности**, лицо, ходатайствующее о регистрации в качестве специалиста, оказывающего услуги по трудовому здравоохранению, обязано до предоставления ходатайства уплатить госпошлину на рассмотрение ходатайства в размере, установленном в Законе о госпошлинах.

Проект изменения **Закона о госпошлинах** поднимает выплаты за услуги Департамента лекарственных средств и размеры госпошлин, назначаемых согласно Закону о лекарствах до такого уровня, который позволит покрыть связанные с этими операциями затраты.

Предлагаемые поправки должны вступить в силу 1 января 2009 года.

BNS

## Дотации на лечение зубов больше не будет

В ходе составления сбалансированного бюджета правительство ради экономии вычеркнуло даже 300-кronовую дотацию на лечение зубов. По мнению врачей, для населения это означает болезни и еще больший стресс.

## Эстонские СМИ сокращают работников

Самая старая газета Эстонии Постимеэс объявила о сокращении своих сотрудников. 5 из них - технический персонал, остальные 4 - журналисты.

Русскоязычной версии газеты Постимеэс сокращения не коснулись, однако другие газеты на русском языке еле сводят концы с концами. Практически у всех русскоязычных изданий страны - "Молодёжь Эстонии", "Вести дня", "День за днём" имеются долги.

Главный редактор еженедельника "МК-Эстония" Павел Иванов видит давнюю проблему в том, что для большинства русских газет в Эстонии год заканчивается не по нулям, а с минусом. Чтобы хоть как-то приблизиться к нулю, многие идут по пути урезания бюджета и сокращений. Чтобы пережить кризис, "МК-Эстония" какое-то время не будет рисковать с запуском новых рубрик и приложений. Уже через пару месяцев ситуация может ухудшиться. С января подскочат цены на доставку газет.

novosti.err.ee

# Правительство Эстонии сократило поддержку самоуправлений более чем на миллиард крон

В результате переговоров правительственной комиссии и представителей самоуправлений Эстонии поддержка целевых проектов самоуправлений сократится на более чем миллиард крон по сравнению с прошлым годом.

По словам мэра Тарту и председателя правления Эстонского союза городов Урмаса Круузе, который 24 сентября поставил подпись под итоговым протоколом переговоров по бюджету, обсуждение с правительством едва не затянулось. Круузе заявил, что, как только со стороны правительства наконец появились конкретные предложения по цифрам, соглашение было немедленно подписано.

"Мы одержали победу в части того, что государство не стало сокращать выплаты с подоходного лица в размере 11,9 % и не стало трогать стабилизационный фонд, что для нас, самоуправлений, чрезвычайно важно", - отметил Круузе. Он добавил, что откат произошел в части сокращения целевых проектов самоуправлений, которые распределяются через министерства и большинство которых связано с инвестициями.

"Это потеря в размере приблизительно более миллиарда крон", - заявил Круузе.

Правительство сократило суммы на водные проекты, распределяемые через центр инвестиций в окружающую среду, также сократило средства на ремонт дорог местного значения и, частично, средства на проекты в детских садах, подсчитал потери Круузе.

"В какой-то момент они [суммы на совместное финансирование водных проектов] превышали 700 млн, а там сейчас осталось немногим более 100 млн, что, разумеется, поставит местные самоуправления в тяжелое положение", - добавил он.

Правительство и местные самоуправления договорились, что со следующего года начисляемые проценты от подоходного и земельного налогов будут перечисляться в госказну, а также изменится порядок распределения земельного налога на сферу защиты природы.

Для компенсации уменьшения доходов местных самоуправлений в полном объеме увеличатся перечисляемые им суммы подоходного налога и суммы в стабилизационном фонде.

Правительство выделило на дотации уездного общественного транспорта 339 миллионов крон.

Фото uudised.err.ee



Урмас Круузе

"Относительно автобусных дотаций правительство ясно дало понять, что не стоит ожидать их увеличения за счет каких-либо резервов", - заявил Круузе, по словам которого, тема общественного транспорта в Эстонии стоит "на глиняных ногах" и все уездные самоуправления в одинаково плохом положении.

Круузе выразил надежду, что, возможно, ситуация улучшится, если общественным транспортом займется государственный центр авторегистрации.

Круузе добавил, что в государстве размером с Эстонию общественный транспорт должен быть национальной стратегией.

Протокол с результатами переговоров подписали: председатель правительственной комиссии министр по делам регионов Сийм Кийслер, председатель Союза уездных самоуправлений Эстонии Курмет Мюрсепп и председатель правления Эстонского союза городов Урмас Круузе.

Урмас Круузе является членом Партии реформ. BNS

# Саласпилс - памятник немецким солдатам

Монумент в память о погибших немецких солдатах будет установлен в Латвии на территории Саласпилского мемориала, где в годы Великой Отечественной войны находился фашистский концентрационный лагерь. Это противоречие является сутью разгоревшегося конфликта, сообщил 26 сентября корреспонденту ИА REGNUM депутат саласпилской думы Александр Прутков. Документы об установлении памятника немецким солдатам были готовы еще в февралемарте, и предварительные работы уже ведутся, но сейчас, по словам Пруткова, кому-то понадобилось политизировать этот вопрос.

Немецкая организация оставшихся военных из Бремена в рамках миссии "Мир между государствами, мир за умерших людей" занимается обустройством места захоронения, собирается установить на этом кладбище три креста высотой в один метр и стелу высотой 160 см с надписью: "Здесь покоятся военнопленные - жертвы Второй мировой войны".

"Помнить и знать, что здесь происходило во время войны - необходимо, но не надо быть злопамятными. Чувства бывших узников Саласпилса можно понять, но их специально подогревают и используют в своей политической игре", - заявил Прутков.

В Саласпилском концлагере с октября 1941 по октябрь 1944 года содержались евреи из Латвии, Чехии, Польши, латвийские и немецкие антифашисты, латыши и литовцы, отказавшиеся служить в легионе СС. Больше всего в лагере было русских и белорусских крестьян из Латгалии, Псковщины и Витебской области. Отдельно содержались советские военнопленные в ужасных условиях, круглый год под открытым небом.

**Наиболее печальную известность этот лагерь получил из-за содержания в нем детей, которых использовали для отбора крови для раненых немецких солдат. Ежедневно у каждого ребенка забиралось до полулитра крови, вследствие чего дети быстро погибали. Всего в лагере такой процедуре было подвергнуто 12 тысяч детей, у которых было взято более 3500 литров крови. На детей испытывали действие ядов, травили мышьяком, многие погибали от голода.**



На месте детского барака всегда лежат игрушки...

Там погибло большое количество гражданских лиц и детей. И неподалеку от этого места ставить мемориал солдатам Вермахта - это цинизм или вызов. Бывшие узники восприняли это крайне болезненно, они просто в шоке от этого", - заявила она.

"Мы понимаем, что все жертвы войны достойны того, чтобы места их захоронений были ухожены.

Мы не против того, что прах их солдат должен быть упокоен достойно, мы считаем только, что это должно быть территориально как можно дальше от мемориала Саласпилс", - подчеркнула Фаворская. По ее словам, РовЛ, а также ветеранские организации и общество бывших узников концлагеря будут разбираться, почему мэры и депутаты Саласпилса приняли решение без обсуждения с общественностью. Фаворская уверена, что подобное могло произойти не по вине немецкой стороны, а при попустительстве местных властей. Она также напомнила, что в прошлом году был большой скандал, так как власти Саласпилса заявили, что во время войны это был не лагерь смерти, а исправительно-трудовой, правда, впоследствии, отказались от этих заявлений, сославшись на трудности перевода документов с немецкого.

ИА REGNUM



Скульптура «Мать»



Использованы фото сайтов: [www.otchestvo.org.ua](http://www.otchestvo.org.ua)  
[rkmb@rkmb.org](mailto:rkmb@rkmb.org)



Маленькие узники

Захоронения немецких военнопленных находятся там с 1945 года:

"Когда фашисты отступали, они взорвали концлагерь, осталось только четыре барака, в которых впоследствии были размещены немецкие военнопленные солдаты, которые работали на восстановительных работах в Риге и районе. Всего их здесь умерло и похоронено около 280 человек. Здесь проводились исследования и раскопки, которые подтвердили этот факт", - отметил он.

Прутков подчеркивает, что это захоронение военнопленных, а не солдат, погибших в военных действиях.

Администрацию лагеря составляли в основном немцы. Охрана Саласпилса, вахтенная служба пулеметной башни в центре лагеря и команды, непосредственно проводившие казни, состояли из солдат и офицеров Латышской полиции и Латышского легиона СС.

Это те самые «борцы за свободу и независимость Латвии», которые сегодня маршируют в центре Риги со свастиками на рукавах, те самые «герои, которые спасали Латвию от большевиков».

P.S. Основная часть богатой музейной экспозиции, которая находилась в Воротах Саласпилса, пропала. Найти ее не удалось. Ее место теперь займут документы о сталинских репрессиях.

## Скончался эстонский писатель и антифашист Уно Лахт

На 84 году жизни, 24 сентября, после тяжелой продолжительной болезни скончался эстонский писатель Уно Лахт.



Уно Лахт (Uno Laht) - член правления Эстонского Союза против неонацизма и международной розни.

Родился 30 апреля 1924 года в городе Валга. Закончил 7-ю школу в Таллине (ныне - Французский лицей). В составе Эстонского стрелкового корпуса Красной Армии воевал в звании младшего лейтенанта, командир минометного расчета. Имеет боевые награды. В декабре 1942 года тяжело ранен под Великими Луками. Два месяца находился в состоянии комы. Переведен в органы эстонского КГБ, где участвовал в борьбе с антисоветским подпольем в должности оперуполномоченного. Составил знаменитый "протокол Карикоски", рассказавший о зверствах профашистской военизированной организации «Омакайтсе» в 1941 году под Тарту в отношении мирного населения. Участвовал в захвате бывшего нацистского коменданта города Тарту и "лесного брата" Фридриха Курга в 1945 году.

Член Союза писателей Эстонской ССР с 1953 года.

Автор стихов, прозы, перевел на эстонский ряд произведений английской литературы. Известный эстонский сатирик, которого досье ЦРУ по Эстонской ССР в 1980 году называло "главным эстонским диссидентом".

Первым в Советском Союзе перевел на национальный язык мюзикл "Порги и Бесс".

Последние 13 лет вел активную общественную работу, готовил книгу по истории Эстонии, опровергающую официальную трактовку.

В интервью ИА REGNUM в 2004 году Уно Лахт заявил следующее: "К сожалению, приходится констатировать, что в нынешнем эстонском обществе отсутствует всякое понятие об истории. В течение тринадцати лет после путча 1991 года жители страны не имеют даже малейшего понятия, каким образом их страна была образована. Именно поэтому многие честные люди пошли на поводу у неонацистов..."



## Пярну: звоните в случае необходимости

Пярнуская горуправа ждет сообщений жителей о наблюдениях, касающихся благоустройства города и других городских проблемах.

На инфотелефон **15 505** ожидают сообщений о наблюдениях, касающихся города, ухода за дорогами, благоустройства, уличного движения, освещения улиц, уборки мусора и прочего, а также предложений о том, как можно улучшить положение вещей. Служащий отвечает на звонки и регистрирует предложения по рабочим дням с 8.00 до 17.00.

Можно отослать сообщения по э-почте на адрес [15505@lv.parnu.ee](mailto:15505@lv.parnu.ee) или оставить все предложения и вопросы на странице города в Интернете [www.parnu.ee](http://www.parnu.ee).

В нерабочие дни и по праздникам сообщение можно оставить на автоответчике.

По телефону **444 34 929** (АО ELWO) надо сообщать о разбитых лампах уличного освещения. Предложения можно отсылать на адрес электронной почты: [tarmo@elwo.ee](mailto:tarmo@elwo.ee)

По номеру **44 55 651** (АО Pärnu Veski) надо звонить в случае поврежденной трубопровода и канализации. Круглосуточная помощь - телефон **44 55 650**.

В случае повреждения электросети работает круглосуточный короткий номер **1343**.

*Мария Муракас-Олло  
Советник по связям  
с общественностью*

## Выиграй 10 000 крон в фотоконкурсе

До 1 октября еще можно представить работы на фотоконкурс в рамках юбилейного года курорта Пярну.

Ждем фотографии профессионалов и любителей - виды прекрасной природы Пярну, достопримечательностей, наслаждающихся отдыхом людей, захватывающих событий и культурных мероприятий, своеобразных мест общепита: до 10 фотографий или серию из 5 фотографий, которые сделаны в Пярну.

Главная премия конкурса - 10 000 крон. Лучшие работы будут представлены с 22 октября до 15 ноября в Концертном доме Пярну на выставке «Фото Пярнумаа 2008».

*Мария Муракас-Олло*

## Изучение языков в Валга-Валке

Прекрасные возможности для изучения языков дает Латвийско-Эстонский институт.

**В этом учебном году будут курсы латышского, эстонского, английского, немецкого и французского языков.**

Обучение ведется самыми современными методами с интересным использованием ролевых игр, жизненных ситуаций, практических занятий.

Дополнительно информация: Зане Булмейстаре  
Латвийско-эстонский учебный центр

# Неделя Португалии в Пярну

... Пярнусцы подивились белоснежным павлинам... страны Колумба, где клубника растет на деревьях ... и традиционная кухня чем-то напоминает эстонскую. А блюдо из свиных шей ... плавают в красном вине.

В преддверии Дня Языков, отмечаемого странами Европейского Союза 26 сентября, в осеннем Пярну с 17 по 24 сентября прошла «Неделя Португалии».

Цель этого культурного мероприятия - поддержать идею сохранения, развития и преподавания языков. Акцент также был сделан на несомненную уникальность каждого отдельного языка и неоспоримую ценность владения несколькими языками, чему и способствует обмен культурными традициями.

В первый день знакомства с Португалией залы Пярнуского Колледжа Тартуского университета украсили картины из португальского изразца (азулежос). Эту выставку - «Искусство изразцов Португалии», а также фотовыставку Посольства Португалии в ресторане Cafe Grand открыла 17 сентября сама посол Португалии в Эстонии Ана Паула Закариасе.

Госпожа посол поблагодарила всех, кто принял участие в подготовке «Недели Португалии» и выразила благодарность за гостеприимство, а также свое восхищение элегантностью ресторана хозяевам Рийне и Энну Ранд, заметив:

- Лучшего места, чем ваш уютный и изысканный ресторан, даже невозможно и пожелать для проведения фотовыставки и дней португальской культуры в Пярну.

Выступившая с приветственным словом заместитель мэра города Пярну Яане Метс сказала:

- У меня Португалия ассоциируется с праздником, обилием солнца и южного тепла, весельем, романтикой, любовью и песнями. И я не сомневаюсь, что в дни знакомства с португальской культурой город Пярну ожидает атмосфера праздника и много музыки.

В свою очередь Ана Паула Закариасе описала португальцев как людей очень общительных:

- Португальцы - люди жизнерадостные, любят застолье и гостей. Гости в португальских домах принимают почти ежедневно.

Мы любим собираться с друзьями, наслаждаться едой и португальскими винами.

Госпожа посол, общавшаяся с пярнуской публикой на английском языке, извинилась:

- Я старательно учу эстонский язык. Но пока я еще далека от умения сказать речь на эстонском.

Ана Паула Закариасе, владеющая четырьмя языками, сама является примером человека, понимающего важность изучения иностранных языков. А в беседе с журналистом русскоязычной прессы она поделилась:

- Моя тайная мечта - выучить русский язык. Я считаю, что возможность прочесть на разных языках то, как освещают информацию об одном и том же событии разные печатные источники, даст мне возможность сложить на этот счет собственное мнение.



*С приветственным словом от имени жителей Пярну к послу Португалии обращается заместитель мэра госпожа Яане Метс (справа)*

И португальский язык звучал все семь дней в Пярну.

Португальское киноискусство было представлено тремя кинофильмами:

«Прохождение ночи» режиссера Луиса Филипе Роша, «Герой» Зезе Гамбоа и «Алиса» Марко Мартинша.

18 сентября в Музыкальном салоне кафе звучала в исполнении Сийны Юскюла португальская поэзия, а 21 сентября там же состоялась встреча книголюбов с португальским писателем и журналистом Жоао Лопез Маркесом.



*Дегустация португальских вин в Музыкальном салоне Cafe Grand*

Вечер дегустации португальских вин, проходивший в Cafe Grand 19 сентября, не только дал возможность членам пярнуского Клуба Вина оценить вкус пяти разных сортов виноградных вин из солнечной Португалии, но и узнать от приехавшей эстонско-португальской семейной пары Рибейро о том, в каких частях Португалии выращивают какой сорт винограда. А также отведать нежнейшего мяса, приготовленного по португальскому рецепту шеф-поваром ресторана Тынисом Миксоном. Это мясо по португальской традиции положено запивать вином мадуру (maduro), то есть из зрелого винограда. А под самое популярное в Португалии Зеленое Вино (Vinho Verde), которое изготавливается из молодого винограда, гостям были поданы мидии.

Рассказ о Португалии продолжился во всемирный День Туризма (22 сентября). В дополнение к журналам с экзотическими пейзажами от португальского бюро по туризму «Алгарве», хорошо знающий Португалию Рейн Мынувер, - экскурсовод таллиннской туристической фирмы Horizon Travel - увлек собравшихся в кафе «Гранд» повествованием о живописнейших местах Португалии.

В этот вечер пярнусцы заочно побывали с таллинским гидом на песчаных берегах Азорских островов; в заповедных парках, занимающих две трети португальских островов Мадейра.



*Дегустация португальских вин в Музыкальном салоне Cafe Grand*

Они подивились белоснежным павлинам; редким дубам, из которых делают пробки для винных бутылок; услышали о растительном мире теплой и еще малоизвестной жителям Эстонии страны Колумба, где растут не только миндалевые и цитрусовые, но и клубничные деревья!

И оказывается, традиционная португальская кухня, которая варьируется в зависимости от региона страны, чем-то напоминает порою эстонскую. Например, блюда овощные, похожие на эстонские овощи, тушенные в одном котле (üheraajatoit).



*"Португальцы - люди жизнерадостные, любят застолье и гостей", - рассказывает госпожа Ана Паула Закариасе*

На португальских островах очень популярны сардины гриль с картошкой, а также эспетада - шашлыки по-португальски.



*Госпожу Ану Паулу Закариасе, посла Португалии, приветствует хозяин элегантного Cafe Grand*

А блюдо из свиных шей, обильно приправленное чесноком, готовится на живом огне и в буквальном смысле плавают в красном вине. В этот вечер была возможность попробовать и традиционно крепкий португальский кофе. Предпочтение португальцы отдают сорту «Никола».

Завершилась «Неделя Португалии» в Концертном Доме Пярну 24 сентября джазовым концертом лиссабонской певицы Марии Жоао.

Рассказ о столице Португалии - Лиссабоне, экзотические португальские пейзажи и необычные керамические плитки-картины из голубого изразца, которыми выложены стены фасадов домов и внутренних дворики в Португалии, разбудили немалый интерес слушателей к Земле Специй, стране, где клубника растет на деревьях и бесчисленные террасы увиты виноградной лозой. По легенде, за этой страной агав - конец света и дальше этой земли нет ничего, потому-то за горизонтом, в Атлантическом океане, корабли просто проваливаются в Неизвестность.

*Любовь Каринг-Мьюэнч  
Фото автора*

# Владею всего лишь четырьмя языками



Я, Любовь Мьюэнч, - сегодняшняя член Союза Журналистов Эстонии и Интернациональной Федерации Журналистов, - выпускница Государственного университета Лас-Вегаса (декабрь 2006 год, специальность - испанский язык и латиноамериканская литература).

## Что означает любить...

Первые пять лет в США моя душа разрывалась между двумя континентами и культурами - Эстонией и Америкой (1996-2002). Через семь - я привыкла в Америке. Через двенадцать - полюбила США. Там много есть такого, что можно полюбить на всю оставшуюся жизнь, хотя бы не описуемой красоты национальные парки, величие нью-йоркского Бродвея и улиц

небоскребов города американской фантазии - Лас-Вегаса, - где я и прожила последние 7 лет.

Любить - это значит понимать. Тогда все будет становиться понятнее и, значит, ближе. Чужое - это неизвестное. Поэтому пугает, настораживает и способствует возникновению естественной защитной реакции - отталкивать, обороняться и противостоять.

Если понимания окружающей среды не наступает, возникает отчуждение и, как порождение страха, рождается даже неуважение и ненависть. Познать же чужую культуру возможно только через язык.

Не владея языком, человек не может адаптироваться в инакомыслящую среду. Она его просто не впустит и не даст получить ответы на многочисленные «почему?». Не даст изжить собственные страхи. Понимание дает возможность разобраться в своем отношении к новому миру, сложить не огульное мнение, не поверхностное впечатление, а привить уважение к ценностям и традициям культуры другого народа, или уж - сознательное отрицание какой-то части чужих ценностей.

Да и любая страна проживания с годами становится дорогой уже потому, что это отрезок собственной жизни. И еще любовь рождается и после появления чувства благодарности, как это и произошло со мною. Я очень благодарна Америке, давшей мне в моем полувековом возрасте получить дополнительное образование. Выучить, в дополнение к эстонскому языку, еще два иностранных языка: английский и испанский. Уникальность американской системы образования, несмотря на то, что это капиталистическая страна, в которой не существует бесплатного образования, заключается в том, что абсолютно каждый легальный житель США, независимо от доходов, может получить среднее специальное или высшее образование.

Вот в этом американское образование самое лучшее, что многие путают с качеством, методиками преподавания и особенностями учебных программ для получения американского диплома.

Ах, насколько можно было бы больше успеть, если бы я торопилась жить в юности, как спешу как можно больше успеть сейчас. Но тогда время тянулось еще медленнее, и мои интересы были так многочисленны и разбросаны...

## Не любовный треугольник...

В последние два года у меня образовался «Бермудский треугольник» из Эстонии, США и Латинской Америки. Два года назад на берегу Атлантического океана, между Бразилией и Аргентиной, в ужасно далекой, испаноговорящей стране Уругвай, я нашла свое новое пристанище на полуострове Восточный Мыс (Punta del Este).

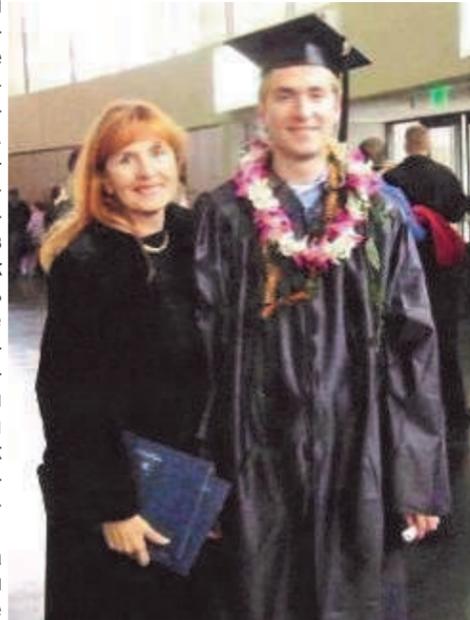
## Откуда мои корни...

Начало моему раздвоению заложено в самом раннем детстве. Я, хотя и родилась в Эстонии, тем не менее, как очень многие неэтнические жители Эстонии, первые годы детства прожила в России (с шести месяцев до семи лет).

Мне необычайно повезло, что первые семь лет жизни я росла без отца и матери, - на хуторе в России я воспитывалась очень правильной, верующей бабушкой, любящей и совершенно неграмотной. Разговаривала она на языке Даля, приправленном местным новгородским диалектом. Эта сказительница и певунья существенно обогатила мой русский язык старославянскими словами и бескорыстно отдала мне всю свою любовь.



Мой выпускной в университете. Члены моей семьи первыми спешат поздравить с получением диплома: (слева-направо) младший сын Аллан, супруг Чарльз и мой средний сын Алекс (Студент колледжа в г.Рино, Невада)



Младший сын - Аллан Каринг - выпускник Государственного университета Рино (штат Невада), специальность - администрация бизнеса, декабрь 2007, г. Рино

## Расколотая надвое душа...

Очевидно, у меня такая судьба - жить между двумя мирами. На двух стульях, конечно, разом не усидеть. Но ни один я не согласна уступить. Я просто сама себя духовно и интеллектуально обделю, оставшись сидеть на одном месте. Жизнь так коротка, и она просто понеслась после сорока.

Боюсь не успеть увидеть и познать планету, на которой живу. Отсюда постоянная динамика моей жизни - путешествия, полеты, новые встречи, новые земли... А новые страны - это иные языки. Какое счастье читать в оригинале поэзию Роберта Фроста, книги Эрнеста Хемингуэя, рассказы латиноамериканских и испанских писателей... А стихи Рубена Дарио на родном языке поэта - испанском, они красотой просто свели меня с ума. Как я могла раньше жить, не ведая об этом! В переводе на английский или какой бы то ни было еще язык это совсем не то.

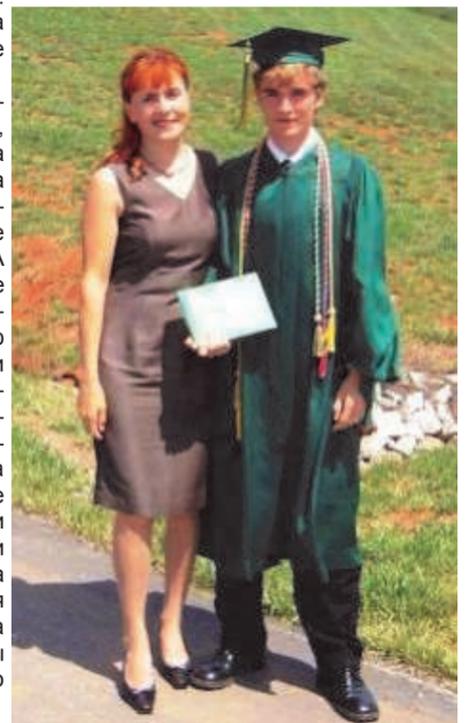
## В моторизированной, вечно спешащей Америке я научилась ценить время...

Да, очень тороплюсь жить... Как только осуществляю одну мечту, берусь за реализацию следующей. Как сейчас я жалею, что не начала учить иностранные языки запоем уже в юности и потому владею сегодня всего лишь четырьмя: родным русским, эстонским, английским и испанским.

До сорока двух лет я владела двумя - эстонским и русским.

После сорока пяти - тремя. После пятидесяти - четырьмя.

Учиться никогда не поздно!



Сын Алекс Каринг - выпускной вечер в средней школе, 2001 год, штат Джорджия

## Первое возвращение на родину...

Когда я вернулась в возрасте семи лет в Эстонию, эта земля предстала передо мною неизвестной планетой.

На ней все было иначе.

И каждое лето я вновь и вновь уезжала туда - на просторы моих полей из дремы и кукушкиных слез, где поражала воображение деревенских ребятишек чудными для них эстонскими словами.

(Продолжение следует)

Любовь Каринг-Мьюэнч  
Фото из семейного архива автора

## Безопасно ли жить в Пярну?

Начиная с 24 сентября фирма социально-рыночных исследований «Саар Полл» (Saar Poll) проводит, по заказу Пярнуской горуправы, среди жителей 15-74 лет опрос, чтобы выяснить мнение жителей о преступности и безопасности в городе Пярну.

Из исследования будет ясно, каковы страхи жителей Пярну и реальные столкновения с преступностью, какие шаги ожидаются от горуправы для повышения безопасности.

Анкета состоит из 50 вопросов, которые охватывают движение, общественный порядок, работу полиции, преступность несовершеннолетних, безопасность города, безопасность возле дома и, естественно, социально-демографические данные ответчика. Опрос анонимный.

Данные исследования будут использованы в области обеспечения безопасности и при составлении планировании в городе (освещение, движение, дороги, улиц и т.д.)

Подобного исследования Пярну ранее не проводил. В 2002 году было проведено исследование «Среда обитания жителей Пярну» и в 2005 году - «Пярну 2005», оба содержали вопросы, касающиеся безопасности.

Результаты будут готовы к концу декабря.

*Эстер Марьяпу  
Городской социолог  
Пярнуской горуправы*

## На велосипедах по Пярнумаа

Спортивный союз Пярнумаа совместно с Пярнуским уездным правлением и спортивным союзом города Пярну организовал в воскресенье, 28 сентября, первый велосипедный поход Пярнумаа.

Маршрут проходит по асфальтированным или гравийным дорогам. Дистанции для детей и взрослых - 7 и 25 километров соответственно. Отдельный зачет был для основных школ и средних школ-гимназий. Лучшие школы награждены спортивным снаряжением. Выявлены самые активные учителя физкультуры и школьные руководители по интересам (организаторы внеклассной работы).

На дистанцию длиной 7 и 25 км допускались дети с 10-летнего возраста.

Между участниками разыграно большое количество призов.

По окончании соревнований Пярнуский батальон предложил суп и чай. Медицинскую помощь обеспечивало общество Красног Креста.

*Кайу Кустассон*

## Эксперты по безопасности проводят конференцию в Тарту

25-26 сентября в Балтийском колледже обороны в Тарту прошла двухдневная конференция, посвященная будущему международной безопасности.

Участники конференции рассмотрели перспективы безопасности на ближайшие десятилетия.

Конференция, организованная оборонными ведомствами Эстонии, Литвы, Латвии и обществом Эстония-НАТО, проводится в третий раз.

# Как учить движению на дорогах

Отдел образования Пярнуской горуправы объявляет конкурс идей методических материалов по дорожному движению для учителей учебных заведений Пярну.

Цель конкурса – повысить качество обучения детей правилам дорожного движения в детских садах и школах и расширить выбор методических материалов.

Ожидаются предоставление на конкурс прежде всего материалов, связанных с дорожной ситуацией в Пярну: учебные игры и задания, настольные игры, пальцевые игры, загадки, ребусы, игры-песни, дни дорожного движения, программы праздников игр, тематические планы, рабочие листы и компьютерные игры.

Работы представить в отдел образования Пярнуской горуправы (Суур-Сева, 16, Пярну) не позднее 19 января 2009 года.

Работы могут быть как индивидуальные, так и коллективные.

К работе должны прилагаться данные участника, его телефон, э-почта; описание работы и возможности ее использования.

В комиссию входят представители Пярнуской горуправы, Пярнуского дорожного управления, Западной префектуры полиции и представители учебных учреждений.

При оценке материалов учитывается их оригинальность, эстетичность и современность, возможность разнообразного использования, связь с Пярну и детьми и учащими.



Имена победителей будут объявлены не позднее 1 марта 2009 в интернете - на домашней странице города Пярну [www.parnu.ee](http://www.parnu.ee).

Главный приз - 10 000 крон. Лучшие работы будут опубликованы.

*Кади Калмус  
Специалист  
по работе с молодежью*

## Предупреждение несчастных случаев - 2009

Спасательная служба объявляет конкурс для неодоходных учреждений «Предупреждение несчастных случаев 2009»



Фото иллюстративное

При помощи этого конкурса будут профинансированы идеи, которые помогут предотвратить несчастия и их последствия. Цель – вдохновить гражданские объединения для поиска решения проблем в сфере безопасности.

Выдвигать на конкурс можно проекты, которые прежде всего сосредотачиваются на общественном мышлении и общественной деятельности в волости. Основные ключевые слова – безопасность на воде и безопасность людей с ограниченными возможностями. «Поскольку число утонувших в последние годы возросло, ожидаем акции, при помощи которых дети и молодежь научатся плавать и получат необходимые знания о поведении в воде и на берегу», - сказала координатор конкурса Тийна Лаубе. Также в несчастных случаях находятся под угрозой инвалиды.

В прошлом году в спасательную службу поступил 21 проект, из которых 12 получили поддержку.

В связи с проведением конкурса 3 и 10 октября в 11.00 в спасательной службе пройдут бесплатные дни знаний для гражданских объединений. Для участия надо зарегистрироваться не позднее 1 октября по телефону 628 2000. Дополнительная информация о конкурсе проектов: [www.rescue.ee](http://www.rescue.ee).

Дополнительная информация: Тийна Лаубе, координатор конкурса [tiina.laube@rescue.ee](mailto:tiina.laube@rescue.ee)

## Помогите погорельцам!

Ночью 19 сентября в Звартавской волости Валкского района сгорел до самого основания дом. Семья, в которой семеро детей, осталась без жилья. Когда приехали пожарные, уже обрушилась крыша и все горело открытым пламенем. Остались только труба и полубогоревшая каменная стена.

Пострадавший – 20-летний молодой человек – после оказания первой медицинской помощи в Видземской больнице доставлен в государственный ожоговый центр в Ригу.

В семье еще 7-летний сын – первоклассник, сын и две дочери – ученики 3 класса и две дочери – семиклассницы. По счастливой случайности, дети были у родителей, которые работали в ночную смену. Дети ждали, когда закончится работа, чтобы вместе вернуться домой.

Старший сын спал один дома. Когда отец услышал о несчастии, он успел спасти сына – вынес его из огня. Сам отец осколками стекла повредил ступни ног. Огонь не повредил хлев, и скот остался жив. А в доме сгорели маленькая собачка и кот.

Причина пожара пока не установлена.

Предполагают, что виновата электропроводка.

Волость поможет погорельцам, выделив им пятикомнатный дом ливского типа, который принадлежит волостному совету. Он пока не обжит. Люди звонят в волостное самоуправление, предлагая одежду, мебель. Уже привезли две кровати, письменный стол, стиральную машину. Из Валки обещали привезти холодильник. Очень нужны посуда, постельное белье.

Если у вас есть желание и возможность оказать помощь, информацию можно получить по телефону 371-647-66421 – в рабочие дни.



## Эпидемия желтухи добралась и до Эстонии

Эпидемия желтухи в начале сентября из Латвии добралась и до Эстонии, где уже зарегистрировано четыре случая заболевания гепатитом, привезенными людьми после посещения Риги.

Случаи заболевания выявлены в Южной Эстонии и в Таллине, при этом заражение гепатитом произошло в различных местах.

Вирусный гепатит А обладает мощным потенциалом и множеством путей распространения.

Скорость его перемещения из одной страны в другую зависит от интенсивности движения потоков туристов, торговых связей с соседними государствами.

Врачи столичной инфекционной больницы Мериметса рекомендуют взрослым и детям вакцинироваться от гепатита: «Желтуха не является смертельным недугом, однако последствия болезни для печени серьезные - печень в дальнейшем становится очень чувствительной».

В Латвии в течение года зарегистрировано более 500 случаев заболевания вирусным гепатитом А, тогда как в прошлом году их было всего 15. Только в августе случаев заражения гепатитом составило 126.

В Эстонии в последний раз вспышка желтухи произошла около 20 лет назад.

**BNS**

Большинство случаев заболевания начинается с гриппоподобных, напоминающих простудное заболевание симптомов – потеря аппетита, общая слабость, тошнота, рвота, повышение температуры. Первым характерным симптомом является потемнение мочи, что является одним из признаков желтухи. Раньше всего заметна желтушность глаз, на твердом небе и под языком. Затем пигмент откладывается на лице, в складках вокруг носа и рта, ладонях и подошвах. После этого желтушность распространяется по коже всего тела.

# ПОЛИЦЕЙСКАЯ ХРОНИКА



## В Йыгевамаа в тяжелом ДТП погибли двое

27 сентября ранним утром в Йыгевамаа в столкновении автомобилей погибли два человека.



В волости Сааре Йыгеваского уезда в 7.50 на 90 километре шоссе Йыхви-Тарту-Валга произошло столкновение двух автомобилей. Хонда Цивик выехала на полосу встречного движения и столкнулась с двигавшимся на встречу Мерседесом Бенц.

В результате столкновения погибли находившийся в автомобиле Хонда 32-летний Мезлис и 29-летний Анти.

Пассажиры Мерседеса не пострадали. На месте происшествия видимость и дорожное покрытие были хорошими. Шины автомобилем соответствовали нормам.



Винovníк автомобильной аварии был пьян

## Пьяного водителя преследовали от Тарту до Валгамаа

23 сентября ночью в Тарту от полицейских пытался сбежать пьяный 18-летний молодой человек. Его автомобиль смогли принудить остановиться только в Валгамаа.

В районе 1.40 ночи полицейский патруль, дежуривший на перекрестке улиц Клоостри и Юликооли в Тарту, дал сигнал остановиться машине марки Ауди 80.

Водитель автомобиля проигнорировал знаки полицейских и попытался от них сбежать, направившись по улице Рийа по направлению к выезду из города на Валгаское шоссе.

Для того, чтобы остановить беглеца, пришлось вызвать дополнительно две патрульных машины из Тарту и две - из Отепя. Машина в конце концов была остановлена в Валгаском уезде в волости Пыдрала на дороге Лезбику - Мельдере, где у Ауди прокололась передняя шина и машина выехала с дороги.

В ходе проверки выяснилось, что машиной управлял 18-летний молодой человек, не имевший водительских прав и находящийся в состоянии алкогольного опьянения. В машине находились также 17-летние девушка и три парня.

Двое из них также находились в состоянии сильного алкогольного опьянения.

На молодого человека, управлявшего автомобилем, заведено делопроизводство о проступке, а сам он был помещен в Тартуский арестный дом.

В отношении употреблявших алкоголь несовершеннолетних также заведены делопроизводства о проступке.

Все несовершеннолетние были отправлены в общежитие школы, находящейся в волости Хельме в Валгамаа и переданы под опеку коменданта.

## В автоаварии в Валгаском уезде погиб человек

26 сентября вечером в автоаварии в Валгаском уезде погиб велосипедист, двигавшийся по центральной части шоссе.

В 21.13 в волости Сангасте на 39-м километре дороги Выркуйгати-Тырва грузовик DAF с 29-летним Райном за рулем сбил двигавшегося по центральной части дороги в том же направлении 52-летнего велосипедиста Януса, сообщили BNS из МВД.

От полученных травм Янус погиб на месте происшествия.

Полиция уточняет, ехал ли Янус на велосипеде или вел велосипед рядом с собой.

23 сентября в деревне Кобрувере на 12 километре дороги Вильянди-Сууре-Яани автомобиль Форд Фокус, которым управляла 32-летняя Керсти, наехал на движущегося в том же направлении 67-летнего велосипедиста.

Затем автомобиль врезался в припаркованный на обочине дороги Opel Астра. Пострадавшего велосипедиста доставили на лечение в больницу.

## В Пярну расплатились фальшивой купюрой

22 сентября между 08.40 и 09.00 в Пярну в заведении на улице Академия со служащей расплатились фальшивой денежной купюрой достоинством в 500 крон.



## Курение в постели погубило жителя Валгаского уезда

В деревушке Соонтага, что в волости Пука Валгаского уезда, в субботу вечером загорелся жилой дом. Погиб мужчина, находившийся в здании.

Как сообщает Спасательный департамент, сигнал о возгорании был получен в 21.33. Прибыв на место, спасатели увидели, что из окна одноэтажного дома валит густой дым. В ходе тушения огня выяснилось, что в квартире горит кровать.

Причиной возгорания, по мнению специалистов, стало неосторожное обращение с огнем (курение в постели).

В ходе работ по ликвидации огня в квартире был обнаружен труп мужчины. Предположительно, именно он и курил в постели.

## ИЗ ВАЛКИ СООБЩАЮТ

19 сентября в Валке на площадке бывшего ДОСААФ, которая находится недалеко от железнодорожных путей, повесился мужчина примерно 50 лет. Труп еще не идентифицирован.

11 сентября в Валке работники полиции задержали автомобиль с эстонским регистрационным номером, который перевозил 7000 пачек сигарет с российскими акцизными марками.

В ночь с 21 на 22 сентября в Валке у магазина «Лиёпа» на улице Ригас автомобиль фольксваген Гольф на большой скорости ударился о бетонный столб, который упал.

Автомашина врезалась в дверь погреба магазина. Полиция выясняет, был ли водитель в состоянии алкогольного опьянения. Винovníк происшествия не был найден, так как после аварии покинул место происшествия. Есть предположение, что это был угнанный автомобиль.

Вечером 21 сентября на улице Буртниеку автомобиль фольксваген Пассат, водитель которого был в состоянии алкогольного опьянения, сбил пешехода, у которого не было отражателя, и съехал с проезжей части. Оба участника ДТП получили травмы и были доставлены в больницу.

## Попались автомобильные воры

25 сентября в полицию поступило сообщение, что в Тарту, на Калда тез, три молодых человека хотят взломать автомобиль. Прибывшему на место происшествия полицейскому патрулю удалось задержать молодых людей. Они уже разбили заднее боковое стекло автомобиля Митсубиши Каризма, но еще ничего не успели взять. Неподалеку полицейские нашли выброшенные рабочие инструменты. Молодых людей (18, 19, и 20 лет) доставили в арестантский дом. Выяснилось, что на место юноши приехали на угнанном автомобиле Форд Эскорт, который был оставлен неподалеку. Автомобиль они украли предыдущей ночью на ул. Анне.



Заведено уголовное дело.

## Кражи

22.09 в деревне Калита был украден автомобиль Опель Калибра.

20.09 в Пярну на ул. Вооримехе украден велосипед. Ущерб - 13 000 крон.

В промежутке с 19 по 22 сентября в Тарту на ул. Рингтез со стоянки украден автомобиль Крайслер Вояжер с регистрационным номером 851TFI.

22 сентября в Тарту на ул. Клоостри из квартиры украдены большая сумма денег, цифровой фотоаппарат и семь блоков сигарет.

22 сентября в Тарту из гаража на ул. Вяйке-Кааре украден мотороллер STC B-08 стоимостью 10 900 крон.

22 сентября в Тарту из коридора здания на ул. Рийа украден мужской велосипед стоимостью 5000 крон.

20 сентября в Тарту на ул. Рийа украден

припаркованный возле Дома кино мотороллер стоимостью 12 000 крон.

В ночь на 22 сентября в Валга на ул. Нарва был украден припаркованный автомобиль Опель Омега с регистрационным номером 085 TBM.

22 сентября поступило сообщение, что в течение лета в деревне Кулли с хутора были украдены печные двери, вьюшки, духовка и другие металлические предметы. Ущерб составил 30 000 крон.

25 сентября в Валга от двери спортивного холла на ул. Кунгла были украдены два велосипеда BMX.

В ночь на 25 сентября в Тарту возле дома на ул. Рингтез украден мотороллер Oliver стоимостью 15 000 крон.

20 сентября в Тарту из магазина на ул. Калда был украден велосипед Мериды (Merida) стоимостью 13 000 крон.

В ночь на 25 сентября в Тарту была взломана квартира на ул. Тяхе - украдены 2000 крон.



## Помогите поймать нарушителя, ставшего причиной тяжелой аварии

23 сентября в Тарту, возле Анне, 51, неизвестный водитель мотороллера совершил наезд на переходившую дорогу 61-летнюю Эвеле.

Женщину с тяжелыми повреждениями доставили в Клинику Тартуского Университета.

Полиция просит всех очевидцев, чья информация поможет установить личность водителя мотороллера, связаться с полицией по телефону 730 8814 или 110.

## Как вернули велосипед

23 сентября в полицию позвонил молодой человек 23 лет, который сообщил, что хочет передать полиции украденный велосипед. Выяснилось, что он купил велосипед в центре города за 100 крон.

Молодой человек пояснил, что поскольку велосипед продавал мужчина, известный как вор, он решил купить велосипед и возвратить его владельцу. Он сообщил адрес продавшего велосипед мужчины, при помощи которого была установлена личность вора. Был найден и хозяин велосипеда.

## Упавшие на дорогу металлические детали стали причиной аварии

25 сентября, около 9.10, в Тартумаа, на 188 километре дороги Таллинн-Тарту-Выркулухумаа в волости Юленурме, произошло дорожно-транспортное происшествие, сообщила Лыунаская префектура полиции.

Из кузова грузовой машины, за рулем которой находился 42-летний Максим, на крутом повороте дороги вылетели металлические конструкции.

Автомашина Шкода Октавия, двигавшаяся в противоположном направлении, не успела затормозить и попала в аварию.

За рулем легковой машины находилась 24-летняя Айри.

В результате ДТП пострадали водитель легковой машины, а также 4-летний мальчик, находившийся в машине.

## Пожар в коптильне

24 сентября в деревне Мьяэлткюла горела коптильня в цехе мясокомбината АО Вийратси (площадь возгорания - 12м<sup>2</sup>). На место происшествия выехали три спасательные бригады и оперативный дежурный из Вильянди.

Работники цеха начали тушить пожар до прибытия спасателей. Огонь потушили, но вследствие пожара коптильный цех стал непригоден.

Причина пожара выясняется.

## Найден утопленник

24 сентября в Тырва на берег реки Ыхне был вынесен труп мужчины. Подробности происшествия занимается полиция.

## Гирудотерапия в современной медицине

Известно, что все новое — это хорошо забытое старое.

Вот и сейчас, на заре XXI века, наряду с новейшими способами лечения, современная медицина обратилась к традиционным методам, нашедшим широчайшее применение во всех областях медицинской науки и практики.

Одним из этих проверенных временем методов является гирудотерапия, т.е. лечение пиявками.

Медицинские пиявки испокон веков привлекали к себе внимание врачей и фармацевтов, знавших об их важной роли в поддержании здоровья.

Римский ученый Плиний, живший в начале нашей эры (29-79 гг.), знал о полезном действии пиявок в лечении различных видов лихорадок.

Римский врач Гален (130-200 г н.э.) широко использовал их.

Знаменитый врач Востока Абу Али ибн Сина (Авиценна - 980-1037 г.н.э.) также придавал большое значение лечебному действию медицинской пиявки.

Большую популярность применение пиявок приобрело в конце XVIII - начале XIX веков, в том числе и в России.

Горячими приверженцами этого способа в России были такие известные врачи, как Н. Пирогов, Г. Захарьин.

В 30-е годы XVIII века в России ежегодно использовали около 30 млн. пиявок.

Возвращение современной медицины к традиционным, проверенным временем методам, в частности к гирудотерапии, стало возможным благодаря развитию новых теоретических знаний, дающих возможность обоснования механизмов действия пиявок.

Лечебное действие пиявок определяется свойствами секрета слюнных желез, который попадает в организм человека после прокусывания пиявкой кожи и продолжает поступать на протяжении всего периода кровососания.

А противопоказаний к применению пиявок довольно мало, и все они хорошо известны. Это гемофилия, анемия, аллергия (на секрет пиявки), ярко выраженная гипотония, беременность.

Таким образом, природа подарила нам мощное естественное средство возвращения к здоровой жизни — пиявку.

В распоряжении доктора Татьяны Неи кабинет, оборудованный современной аппаратурой компьютерной диагностики, имеется здесь также аппарат Фолья, которые врач использует для диагностики, терапии и медикаментозного тестирования.



# Загляните в DORPAT SPA!

**Вы сделаете для себя открытие, ибо здесь можно получить массу полезных для вашей красоты и здоровья удовольствий.**

**Возможно, дорогие наши читатели, вы, проходя мимо DORPAT SPA, и не догадывались, какие возможности таятся за красивым фасадом этого торгово-гостиничного комплекса.**

**Однако если Вы решитесь заглянуть туда, то сами сможете убедиться, что услуги здесь предназначены не только для богатых иностранных туристов - ими могут пользоваться и обыкновенные эстоноземельцы, для которых тоже есть из чего выбрать, исходя как из желаний души, так и из размера кошелька.**

У DORPAT SPA имеется лицензия, разработаны различные реабилитационные программы и пакеты, оплачиваемые из фондов социального страхования.

Есть возможности бесплатно получения услуг для детей до 7 лет и 50% скидки для учащихся.

Кроме прочего, сообщаем, что государство, проявляя заботу о людях, нуждающихся в восстановлении сил: имеющих инвалидность, перенесших серьезные заболевания или подвергавшихся репрессиям, выделяет средства для их реабилитации.



Эти средства можно использовать для приобретения услуг, предлагаемых DORPAT SPA.

В эти возможности входит и пятидневное проживание в гостинице с комплексом лечения услуг по реабилитации.

Так что и у такой категории лиц есть заманчивая возможность не только проходить реабилитационную программу, но и проживать в гостинице, где прямо из сауны своего номера любоваться великолепным видом города Тарту и реки Эмайыги.



Все это огромное хозяйство держится на хрупких плечах управляющей Дагмар Сели (Dagmar Seli), экономиста по образованию, владеющей, кроме эстонского, английским, русским и финским языками, а в качестве разрядки гонящей на тракторе, скашивая газон и приводя территорию своей усадьбы в порядок.

Если у вас встал вопрос, какой сделать подарок себе или близким людям, то предлагается

### ПОДАРОЧНАЯ КАРТА ПАКЕТОВ:

- романтический на двоих – 1390 крон;
- омолаживающие ванны – 390 крон;
- семейный пакет на 4 человек – 690 крон;
- соляная камера.

**Это будет оригинальный, запоминающийся и, самое главное, полезный для красоты и здоровья подарок.**

### Гирудотерапия, диагностика по Фолью ... - что кроется за этими диковинными названиями и методами?



#### Гирудотерапию, или лечение пиявками, проводит врач Татьяна Неи

Увлечение альтернативной медициной началось у Татьяны Неи с желания помочь подруге, затем это переросло в серьезное изучение предмета и применение его на практике.

Татьяна Неи регулярно обновляет знания в области нетрадиционной медицины, следит за новшествами гирудотерапии, проходит обучение в Клинике натуральной медицины им.А.Залманова.

### Список услуг внушительный и обширный:

- лечебные процедуры;
- массаж (16 видов);
- SPA услуги;
- сауна;
- различные ванны;
- косметические услуги;
- соляная камера;
- депиляция;
- уход за руками и ногами;
- уход за волосами.



Администратор Майму Тынниссон - по образованию педагог - учитель младших классов, для нее работа с людьми в радость, и она души не чает в нынешней своей работе.

У нее есть необычное хобби и мечта! Она ездит летом в Крым на свиданье к умным, добрым, неземным существам – к Дельфинам - и надеется, что ее мечта - дельфинарий в Эстонии - обязательно сбудется!



Соляная камера помогает лечиться и просто расслабляться и отдыхать.

Рекламный материал подготовила  
Наталья Китам

## Счастье рядом - надо только его заметить

На осенней ярмарке в Паламузе познакомилась я с Ингой Сиймре из Тапа.

Ей семьдесят шесть лет. Родилась и прожила до ухода на пенсию в Тарту. Работала медсестрой. В молодости хотела пойти учиться в художественное училище, а мама не разрешила.

- Художником будешь голодная, а вот медсестрой - всегда будешь сыта.

Так Инга и сделала - пошла учиться на медсестру. А сейчас дети выросли, внуки уже большие.

(На ярмарку в Паламузе привез ее внук).

Вышла на пенсию. Чем заняться?! Решила вернуться к рисованию!

Умудренная жизненным опытом, удалилась от суеты и начала писать картины о том, что ей близко, - о природе своей страны. Лес, деревья, дороги кажутся знакомыми - где-то их видела...

Написала Инга Сиймре много пейзажей, разных по своему настроению, в них отражено состояние природы в разное время года.

И занимается она этим славным делом уже двадцать лет!

На ярмарке в Паламузе художница уже пятый раз. Рядом с ней никогда не бывает пусто: постоянно рядом народ - с кем-то она разговаривает - общается со всеми: и по-эстонски, и по-русски.

Видно, что душевный человек - любит природу, людей, животных.

Любят нравятся ее работы, они их охотно покупают.

Не первый год я вижу эту женщину с ее картинами на ярмарках и вот решила познакомиться. И узнала еще одного интересного человека в Эстонии и захотела рассказать вам о нем. И что самое важное - в ее разговорах ни одного слова о проблемах, хотя без них не бывает наша жизнь.

Счастье бывает рядом с человеком, надо только его заметить.



Хочу поздравить Ингу Сиймре с Днем пожилого человека, пожелать ей доброго здоровья на многие годы и новых работ!

Людмила Пышко

Фото автора



## Ночь ученых 2008 - 27 сентября

Ночь ученых - идея Европейской комиссии - одно из крупнейших мероприятий, которое объединяет университеты, академии, научные центры, музеи, лаборатории и другие академические организации.

В течение одних суток проводится множество увлекательных мероприятий, знакомящих с наукой и учеными. Координатор проекта в Эстонии - научный центр «Аххаа», а мероприятия прошли в Тарту, Таллине, Пярну, Раквере, Валга и Нарве. Больше всего различных мероприятий, связанных с наукой, организуется в Тарту. В концертном зале Ванемуйне со вторника до субботы можно посмотреть выставку центра Аххаа и министерства обороны.

По Эмайыги ходил корабль, где каждые полтора часа читались лекции о птицах, улитках, рыбах, рыболовстве, химерах и летучих мышах; билеты на все рейсы были быстро распроданы.

В центре образования и окружающей среды до полуночи была интерактивная выставка «Я не гость, я здесь живу», на теннисной площадке Тооме - матч, в ботаническом саду - шествие и прочие мероприятия, рассказывающие про растения, в Тартуской обсерватории - «Путешествие по солнечной системе»; в университете - лекция профессора Эна Лусти о развитии восстановительной энергетики.

До полуночи были открыты медицинские коллекции врачебного отделения в старом анатомическом и исторический музей университета.

На Ратушной площади в научной палатке можно было принять участие в работе мастерских, посетить научный театр, увидеть выставку грибов и облаков и послушать истории облаков Айна Каллисте.

Возле монумента Кристьяна Яака Петерсона мероприятие было посвящено монументальной физике.

На фото: знакомство с пони. В Валга на ярмарке Дня Михеля можно было увидеть разные плоды и животных.



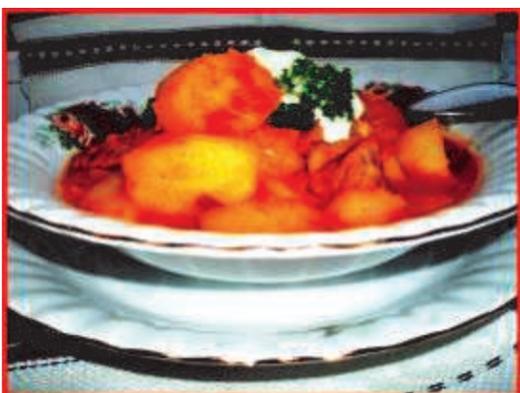
## Секреты Марьи Ивановны

### Сливовый пирог с рисом

Для рисовой начинки: 1 л молока, 100 г сахара, 1 щепотка соли, 2 ч.л. тертой лимонной цедры, 250 г риса, 3 яичных белка, 2 ч.л. лимонного сока,

Для теста: 300 г муки, 1 пакетик разрыхлителя, 1 щепотка соли, 1 ч.л. корицы, 200 г творога, 6 ст.л. растительного масла, 1 яйцо, 50 г сахарной пудры.

Для фруктовой начинки: 2 кг слив, 200 г рубленого миндаля (у меня был рубленый фундук), 150 г сахара, 150 г сливочного масла, 2 ст.л. сливок.



- Молоко довести до кипения с 50 г сахара, солью и лимонной цедрой. Рис промыть, выложить в молоко и варить на маленьком огне 40 минут.

- Для теста смешать муку с разрыхлителем, солью и корицей. В творог добавить растительное масло, яйцо и сахарную пудру. Соединить с мукой и замесить тесто. Раскатать на посыпанной мукой рабочей поверхности, выложить в смазанный маслом противень и сделать небольшие бортики.

- Нагреть духовку до 180 градусов. Сливы вымыть, разрезать на половинки, вытащить косточку. Рубленый миндаль смешать с сахаром, сливочным маслом и сливками, довести до кипения при постоянном помешивании.

- Яичные белки взбить с оставшимся сахаром и смешать с остывшей рисовой кашей. Добавить лимонный сок и выложить на тесто.

Сверху положить сливы и миндальную массу. Поставить в духовку на 40 минут. Перед подачей нарезать и при желании посыпать сахарной пудрой.

### Свинина с паприкой

Картофель - 1 кг, 3 зубчика чеснока, 300 г лука, 500-600 г свинины, соль, молотый черный перец, 1 1/2 ст.л. молотой паприки, 3 столовой ложки томат-пасты, 1 лавровый лист, 125 г сметаны (в общем - по вкусу).

- Картофель очистить, вымыть, крупно порезать. Репчатый лук и чеснок очистить и очень мелко нарезать.  
- Мясо вымыть, обсушить и обжарить на сильном огне. Сложить в сотейник.  
- Обжарить лук и чеснок до полупрозрачности. Добавить к мясу.

- Нарезанный картофель обжарить на сильном огне.

- Добавить паприку. Все сложить в сотейник. Залить водой.  
- Добавить томат-пасту, соль, черный перец, лавровый лист.  
- Тушить до готовности картофеля.  
- Добавить сметану в конце и перемешать.

Очень сочно и сытно! Паприки можно и меньше (я брала меньше).

Пропорции примерные.

Фото автора

## Расписание Богослужений

в храме

### Владимирской иконы Божией матери

Эстонской Православной Церкви Московского Патриархата

1 октября Ср

17.00 Молебное пение с акафистом ко свв.мчцц. Вере, Надежде, Любви и Софии

4 октября Сб

17.00 Всенощное бдение

Неделя 16-я

по Пятидесятнице

5 октября Вс

Свт. Димитрия, митр. Ростовского, свт. Иннокентия, митр. Московского

9.00 Божественная Литургия

6 октября Пн

17.00 Вечернее Богослужение

7 октября Вт

Св. Владислава Сербского, прп. Сергия Радонежского, всея России чудотворца

9.00 Божественная Литургия

8 октября Ср

17.00 Акафист св.апостолу Иоанну Богослову

## Дары

24 сентября представители Московского Фонда поддержки соотечественников имени Юрия Долгорукова и посол России в Эстонии Николай Успенский вручили митрополиту Эстонии Корнилию символический акт на 36 предметов церковной утвари.

Тридцать шесть высокохудожественных предметов православного обряда, сделанных в подмосковном Софрине, на фабрике, находящейся под патронажем Московского патриархата обретут свое место в православных храмах в Локса, Азери и Валга

В качестве первого из даров митрополиту Корнилию вручили роскошное издание Евангелия на церковнославянском языке.

Сейчас за рубежом России проживает более 30 миллионов соотечественников. Во многих странах существуют приходы Русской православной церкви. Поэтому часть программы по поддержке соотечественников, помимо культурной, медицинской и просто материальной, - поддержка и церквей.

<http://uudised.err.ee>

## Где место для бездомного?

В здании рынка в Тарту состоялся благотворительный концерт, где бездомным раздавали бесплатный суп и одежду.

Цель мероприятия - рассказать обществу о проблемах бездомных и рассказать бездомным об их возможностях выхода из этого положения. Так как бездомные нередко вытесняются другими людьми и никто ими не хочет заниматься, главная мысль концерта, призывающая к размышлениям: «Где место бездомного человека?»

В благотворительном концерте приняли участие ансамбль «Мейе Меэс» и Мадис Хаугасмяэ, с речами выступили Майре Коппел, доцент социальной политики Тартуского Университета, член горсовета Юри Кыре. После концерта все желающие получили бесплатный суп, хлеб и одежду.

## Строительство шоссе Таллинн-Тарту продолжится в 2009 году



Дорожный департамент объявляет госконкурс на проектирование и строительство отрезка дороги Аруваллаш-Козе на шоссе Таллинн-Тарту, программа предусматривает начало работ будущей осенью.

На конкурс ожидаются предложения по проектированию отрезка Аруваллаш-Козе на шоссе Таллинн-Тарту-Выру-Лухамаа и строительству четырехполосного шоссе I класса, сообщает Дорожный департамент.

Монтирование четырехполосного отрезка шоссе предполагается летом 2009 года, чтобы начать строительство осенью того же года и завершить его летом 2010 года.

Реконструкцией предусмотрено строительство трех виадуков (один на перекрестке Курена и два на Куйвайе) и двух тоннелей (дорожный узел Колу и перекресток Лийва).

Также планируется строительство мостов через Пирита и Куйвайе, с тоннелем и двумя виадуками.

Начало приема заявок на участие в конкурсе - 4 ноября 2008 года, предложения принимаются до 17 марта 2009 года. Время строительства составляет 25 месяцев, гарантийный период - 5 лет.

Проект составлен фирмой COWI A/S из Дании совместно с EA Reng AS и обойдется в 13,2 миллиона крон. Из этой суммы 80,45% поступят из Еврофонда.

## Эмайзское общество ладьи - Новатор туризма 2008

18 сентября в концертном зале «Эстония» были торжественно названы победители конкурса эстонских предприятий по конкурентоспособности 2008 года в шести категориях и выявлены самые конкурентоспособные предприятия в двенадцати сферах деятельности.

Среди призов от Целевого учреждения по развитию предпринимательства (EAS) титул «Новатора туристического бизнеса 2008» заслужило «Эмайзское общество ладьи» (MTÜ Emajõe Lõdjaelts), поскольку успешно воссоздало исторический тип корабля и единственное в Эстонии предлагает поездки на ладье.

Михкель Лендок

## ВАЛГА

1 октября в 17.00

### День пожилых людей

Прием мэра города для пожилых  
Выступление молодежи Валгаской Гимназии и Валгаской Русской Гимназии  
*Валгаский Культурный центр*

2 октября в 18.00

### День учителя

Прием мэра города для педагогов учебных заведений  
Выступают вокальная студия музыкальной школы Юленурме и ансамбль Вана Каллим  
По пригласительным билетам  
*Валгаский Культурный центр*

3 октября в 15.00

### «Нам нет пути без Латвии»

Открытие совместной выставки Эстонского Национального музея и Валгаского Музея  
*Валгаский музей*

4 октября

### 85-летний юбилей Валгаского Белого дома

(в настоящее время Валгаская основная школа)  
11.00 – открытие Белого дома, спортивные соревнования  
14.00 – зажжение свечей на могилах бывших учителей

## Новости культуры

## ВАЛКА

18 сентября – 9 октября

Художественная выставка Видземского края  
*Валкский Дом культуры*

4-5 октября

Международный турнир по футболу на кубок Валкской городской думы  
*Валкский городской стадион*

9 октября

Детский праздник искусства Видземского региона  
*Валкский Дом культуры*

## ТАРТУ

1 октября в 15.00

Открытие выставки «Люблю Эстонию»  
*Дом выставок Эстонского национального музея*

1 октября в 19.00

Трио Доминика Пифарели - скрипача, мастера джаза  
*Концертный зал Ванемуйне*

1 - 5 октября

XXIII Тартуский Международный фестиваль старинной музыки

2 октября в 20.00

Документальный фильм «Мир Лотмана»  
*Центр Атхена*

3 октября в 12.00

Лекция: Народная музыка

и ритуалы Шри Ланки  
*Вески Вилла (Вески, 6)*

3 октября **Международный День музыки**

4 октября в 8.00

Второй поход по мызам Тартумаа

4 октября в 11.00

Первенство города Тарту по греко-римской борьбе  
*Спортхолл сельскохозяйственного университета*

5 октября в 19.00

Музыкальный спектакль «В джазе только девушки»  
*Большой зал Ванемуйне*

6 октября в 17.00

Тартуский Джаз представляет: Молодежный конкурс 2008  
*Концертный дом Ванемуйне*

6 октября в 19.00

Оскар и Роосамамма. Письма Богу  
*Центр Атхена*

8 октября в 19.00

Элла Севская и Марью Рийсикамп  
Билеты 100/75  
*Концертный дом Ванемуйне*  
8 октября в 19.00  
Как дрессировать мужчин  
Театр комедии  
Центр Атхена

## «Смешные деньги» в Тарту

Единственному профессиональному Русскому театру в Эстонии в этом году исполнится 60 лет. В юбилейном сезоне театр продолжает традицию гастролей по городам Эстонии. В октябре Русский театр познакомит зрителей Тарту с одной из самых популярных комедий - спектаклем «Смешные деньги».

Английского драматурга Рэя Куни справедливо называют королем фарса.

Статистика уверяет, что за время триумфального шествия комедий Куни по миру на

спектаклях по его произведениям побывало уже более 100 миллионов зрителей.

Его комедия «Слишком женатый таксист» включена в список лучших ста пьес XX века Великобритании. Знаменитый «№ 13» отмечен премией Лоуренса Оливье. Пьесы «Смешные деньги», «Папа в паутине», «Мы не одни, дорогая» переведены на десятки языков и украшают афиши театров разных стран.

На русский язык Куни переводит писатель-сатирик Михаил Мишин.



### ПОЛЬЗОВАТЕЛЮ ДЕНЕГ НА ЗАМЕТКУ

\* Самому древнему упоминанию о деньгах 4500 лет: клинопись, дошедшая до нас из Двуречья, свидетельствует о платежах серебром.

\* Первыми бумажные деньги ввели китайцы в 11 веке, до Японии эта идея дошла только к 17 веку, а англичане начали печатать свои банкноты в конце 17 века.

\* Первый европейский национальный банк был основан Папой Павлом V в 1605 году и назывался Банком Святого Духа.

\* У американцев и англичан был обычай обмениваться подарочными монетами со специальной чеканкой – сердечками, трогательными надписями; выпускались монеты к дням рождения, праздникам, свадьбам, в память о каторге...

\* Пираты всех времен старались не тратить награбленное, а хранить как пенсионный фонд.

\* Первые монеты на Руси появились при князе Киевском Владимире (980-1015) – златники и серебряники.



«Смешные деньги», несомненно, лучшая пьеса мэтра. Упомянутые, уморительные, стремительные и невероятные события в ней разыгрываются вокруг самого главного современного идола – денег. В этой комедии положений столько неожиданных поворотов, что ее ритм – быстрее, еще быстрее и, когда невозможно, - то все равно быстрее. А зритель переходит от легкой улыбки к смеху и затем к хохоту. Не стоит, конечно, искать в пьесах Куни жизненные аналогии.

Фарс, по сути, свободен от обязательств перед реальностью. И это одна из причин, почему он доставляет наслаждение.

Поставил «Смешные деньги» Эдуард Томан.

Роли исполняют Татьяна Егорушкина, Екатерина Ишимцева, Вадим Малышкин, Сергей Фурманюк, Олег Щигорец, Юрий Жилин, Николай Бенцлер, Александр Окунев.

**Спектакль состоится 18 октября в 18.00 в Малом зале Ванемуйне**

\* В 1979 году был отчеканен доллар с портретом лидера феминисток Сьюзен Б. Антони. Монета не пользовалась успехом и была изъята из обращения. 441 миллион долларов лежат с тех пор под замком.

Первая эстонская крона была введена в обращение в 1928 году.

После восстановления независимости (1991) началась жизнь второй эстонской кроны (1992).

## Лучшие идеи обустройства побережья Тамула

26 сентября в Вырумааском музее стали известны победители архитектурного конкурса на лучшую идею планировки прибрежной зоны озера Тамула в Выру. Конкурс был объявлен в апреле 2008 года Выруской горуправой совместно с Эстонским союзом архитекторов. К 22 августа в Союз архитекторов поступило 38 работ из разных стран.

Конкурс был проведен, чтобы найти лучшее решение планировки прибрежной зоны Тамула. В конкурсе приняли участие 38 работ со всего мира, 16 из них – из Эстонии.

По словам мэра города Керсти Кюусаар, было приятно получить столько работ с различными идеями. Приятно, что многие архитекторы и проектировщики со всего мира сделали тысячи работ для улучшения города Выру. Конкурс открыл город миру и, разумеется, увеличит известность Выру.

Скульптурные формы новых сооружений и окружающий их ландшафт хорошо подходят для города, создавая привлекательный силуэт и красивые виды. Программа позволяет развивать недвижимость и достаточно независимо.

Водный центр с видом на озеро занимает достойное место и также строится поэтапно. Улицы в большей части свободны для пешеходов. Хороша и идея смотровой башни. Использование пляжа разделено на ясно продуманные участки. Избегается открытый вид крупных парковок. Сохранен песчаный пляж. Осуществление идеи придало бы городу новый вид и привлекло бы местных жителей и гостей.

Тийна Халлимая  
Специалист по развитию  
и международным отношениям



Кайе Энно, Лелес Лухсе, Мария Железнова и Рейн Айлт - победители конкурса

Выставка конкурсных работ в музее Вырумаа до 7 ноября  
В Таллинской галерее архитектуры и дизайна можно познакомиться с работами победителей с 17 по 29 ноября

**I место** заняла работа под названием «Луст» (300 000 крон) - авторы: Кайе Энно, Лелес Лухсе, Мария Железнова и Рейн Айлт (АО Архитектурное бюро К.Энно)

**II место** (250 000 крон) - работа под названием «ГРИД» - авторы: Илона Михаэла Агачи, Влад Себастьян Русу, Октав Оланеску (Румыния)

**III место** (170 000 крон) - работа под названием MSTY - авторы: Matsuoka Satoshi Tamura Yuki - Сатоши Мацуюка и Юки Тамура (Япония)

**Поощрительный приз** (85 000 крон) - работа под названием MAOW - Автор: Марк Бринже (Франция)

**Поощрительный приз** (85 000 крон) заслужила работа под названием TIGANIK - авторы: Ирина Рауд, Катрин Ваннас, Айн Калберг (архитектурное бюро АО Р-Консулт)

## Самые большие часы в Эстонии



24 сентября в центре Пярну на крыше здания бизнес центра, расположенного рядом с Концертным залом, были установлены самые большие в Эстонии часы диаметром 3,3 метра.

Установка часов

была поручена опытному крановщику Виталию Фурсу, который блестяще справился с поставленной задачей. Регулировкой часов занимался представитель фирмы-изготовителя. Часы, украсившие Пярну, изготовлены английской фирмой Smith of Derby, которая обеспечила качественными и оригинальными часами многие здания Великобритании, а также часы для Арабских Эмиратов диаметром в 10,8 метра, играющие арабскую музыку.

## Тартуский Лыунакескус будет расширен

Тартуская горуправа решила отослать в горсообрание проект расширения Лыунакескуса и научного парка.

Предусматривается возможность возведения двухэтажной пристройки (площадь 33 000 кв.м, наибольшая высота 12 м) к торговому центру.

Вдобавок к общественной стоянке на северной стороне планируется двухуровневая стоянка.

Зарезервированный участок Научного парка на Рийа, 195 планируется разделить на участки торгово-производственных зданий и разрешить построить там здания высотой от двух до восьми этажей.

Поскольку часть планируемых зданий находится как в Тарту, так и на территории волости Юленурме, решено изменить и границу между городом и волостью, предварительно заключив между двумя самоуправлениями договор для реализации строительства.

Хелле Толмофф



**CLUB YES**  
ALATI PARIMAD PEOD  
LOUNA-EESTIS

**OKTOBRIS 2008, ОКТАБРЬ 2008**

**PIEKTDIEN, 10. OKTOBRİ, NAKTS KLUBÄ YES!**  
В ПЯТНИЦУ, 10 ОКТЯБРЯ, В НОЧНОМ КЛУБЕ YES!

**MobiDate**  
www.mobidate.ee un nakts klubs YES! piedāvā:  
**MOBIDATE RANDĪNU.** Šo pasākumu Jūs varat apmeklēt pašā lielākajā un populārākajā Ziemeļigaunijas klubā YES! No ASV atbrauks resident Trance klubs "SPY" DJ PaavoU.  
Igauniju pārstāvēs DJ Tammela  
www.mobidate.ee un nakts klubs YES! piedāvā arī MOBIDATE SVĒDĀGĪBU.  
Na šo мероприятию в самом большом и крутом ночном клубе Эстонии YES! из США приедет резидент Trance клуб "SPY" DJ PaavoU, а Эстония представит DJ Tammela

**PIEKTDIEN, 10. OKTOBRİ, NAKTS KLUBÄ YES!**  
Speciāls pasākums! www.varjend.com pārstāv

**Varjend Drumsession**  
UZSTĀJAS MOOSE [Varjend.com] Studios  
[Club Illusion, Sin City]  
В ПЯТНИЦУ, 17 ОКТЯБРЯ, В НОЧНОМ КЛУБЕ YES!  
Выступают Moose [Varjend.com] Studios  
[Club Illusion, Sin City]

**PIEKTDIEN, 31. OKTOBRİ POSITIVE +**  
**В ПЯТНИЦУ, 31 ОКТЯБРЯ POSITIVE +**

**PIEKTDIEN, 24. oktobrī, nakts klubā YES!**  
В пятницу, 24 октября, в ночном клубе YES!  
**Take Me as a PornStar!**  
DJ VirX(Goodlife)

4. oktobrī, Russian Party.  
DJ Light (Resident DJ) 10 октября, Russian Party. DJ Light (Resident DJ)  
11. OKTOBRİ, RUSSIAN PARTY un DOMADIM FRIK 11 OKTOBRİ, RUSSIAN PARTY и DJ VADIM FRIK  
18. oktobrī, Russian Party DJ Light, 18 октября, Russian Party DJ Light  
25. OKTOBRİ, RUSSIAN PARTY DJ VADIM FRIK, 25 ОКТЯБРЯ, RUSSIAN PARTY DJ VADIM FRIK

MobiDate, Toll Hostel, ruut, RING fm, Majare pubkoksija, DJClub.ee, Walk

### Поздравляем с 85-летием!

Уважаемая  
**Ольга Мартынова!**

Как быстро годы пролетели,  
Как они сумели, как смогли?  
Вот уже январские метели,  
Не спеша, на волосы легли.  
Желаем столько же прожить  
И о печалях позабыть,  
Прекрасных, мирных, светлых  
дней  
Мы Вам желаем в юбилей.

Общество пенсионеров



### Поздравляем Артема с днем рождения!

Желаем нескудной жизни  
и любви!  
И пусть удача  
сопутствует тебе  
во всех твоих начинаниях!

Предки

Поздравляем крестника с днем рождения!  
Желаем удачного взлета и приземления!  
Отличной погоды, хороших снимков, а также  
приятных воспоминаний о прыжке с парашютом!

Крестные тетя Таня  
и дядя Миша

### С днем рождения!

Уважаемые  
**Александр Березовский  
Александр Одинок  
Геннадий Жижов**

Дней желаем светлых, долгих,  
Не болейте никогда!  
Сил желаем много-много,  
Рядом будут пусть друзья,  
И года считать не надо -  
Будьте счастливы всегда!

Общество пенсионеров



### Поздравляем именинников!

1 октября – Ирина, София  
2 октября – Игорь, Константин, Федор  
3 октября – Михаил, Олег, Федор  
4 октября – Андрей, Дмитрий  
5 октября – Константин, Петр  
6 октября – Андрей, Иван, Иннокентий, Петр  
7 октября – Владислав

Lõunalaenu

### КРЕДИТЫ БЕЗ ЗАЛОГА до 7000 крон

При большем кредите залог - машина (останется Вам) или недвижимость.

Плата за обслуживание 0.- кр.

Деньги сразу.

В Пярну - 54 54 5999

В Тарту - 56 808 166

В Выру - 56 808 199

Lõunalaenu OÜ - [www.lounalaenu.ee](http://www.lounalaenu.ee)

### VALGA BOWLING CENTER

- ★ Боулинг (4 стола)
  - ★ Бильярд
  - ★ Настольный футбол
  - ★ Гоночная игра
  - ★ Стрелочная игра
  - ★ Предлагаем прохладительные напитки
  - ★ Возможность арендовать помещение для мероприятий.
- Кунгла, 31, Валга  
Тел. +372 566 60678, 520 2962

### С днем учителя!

Дорогие наши педагоги!  
В этот праздник - День учителей -  
Позабудьте все свои тревоги  
И на мир смотрите веселей.  
Ради вашей искренней улыбки  
И студент,  
и каждый ученик  
Вмиг исправит все свои ошибки  
И в дальнейшем их не повторит.

Редакция



### Продаётся ВАЗ 21063

Тел. +372 5663 4269

Продаём по выгодным ценам свинину. Минимальное количество ¼ свиньи. Объявление не стареет. Звонить по рабочим дням с 9 до 16. + 372 505 9151

Ручная мойка машин в Валга  
Куперьянови, 101b, 53004146

Льготные кредиты без залога до 15000 крон. Кроме того, под залог автомобиля, недвижимости или под поручительство. Тел. 7 302 155, 53 456 498, [www.kiirilaen24.ee](http://www.kiirilaen24.ee), Александри, 1-36, Тарту

### Причуды природы - цветы и малина в сентябре

Сирень у Педели фото: И. Яллай

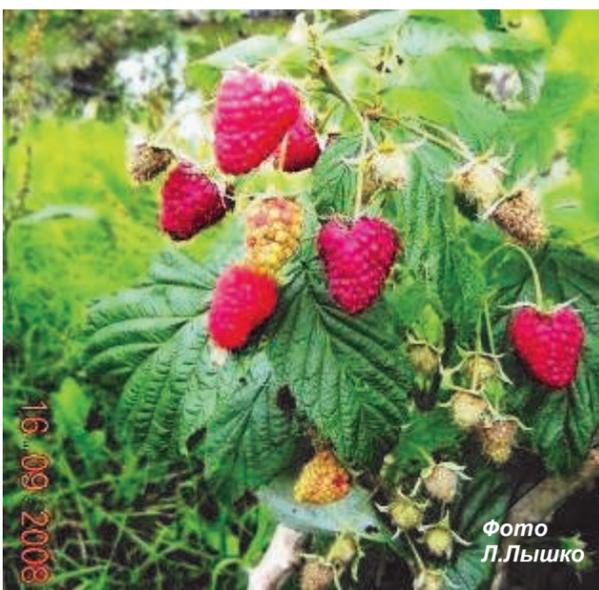


Фото Л. Пышко

### Бесплатная вакцинация

собак и кошек против бешенства  
**4 октября с 9.00 до 15.00**  
в Валгаской клинике животных.  
Раз в год вакцинация обязательна.

Сдаются в аренду бизнес-площади в торговом центре Вабадусе, 2/4, Валга

Цокольный этаж - 650 м<sup>2</sup>  
Третий этаж - 650 м<sup>2</sup>

**Стоимость 15 крон/м<sup>2</sup>**

- ★ Площади можно разделять на части
- ★ В здании товарный лифт
- ★ За зданием и сбоку бесплатная парковка

Информация: 557 4133, 522 2751, [sanmerand@hotmail.ee](mailto:sanmerand@hotmail.ee)

### OÜ VALGA AUTOHOOLDUSE

Ремонт и техническое обслуживание легковых и грузовых автомобилей. Регулировка передних мостов легковых автомобилей, смена покрышек и балансировка на новых станках.

Тел. + 372 520 1600,  
+ 372 517 8033

### TÜ EHA METALLI JA PUIDUTOOTED

Вяйке – Лаатси, 2, Валга

**Требуются маляры**

Оплата порядочная.  
Работа в Валга.

Тел. +372 505563

### В Валгаской Языковой Школе

курсы английского, финского, немецкого, шведского, эстонского. Экзаменационный курс 12-го класса и курс по грамматике основной школе.

Инфо + 372 556 455839, +372 534 19156. Уроки проводятся в Валгаской Основной Школе, Куперьянова, 10. [valgakeeolepe.googlepages.com](http://valgakeeolepe.googlepages.com)

### TARTU ORTOPEEDIAKESKUS OÜ

Тарту, Филосоофи, 1

обслуживает своих клиентов в 2008 г. в больнице г. Валга, Пеэтри, 2. К160

с 10.00 до 12.00 по следующим дням:

**10 октября  
14 ноября  
12 декабря**

### Изготавливаем:

протезы рук и ног, опорные аппараты, опорные корсеты, различные ортозы, супинаторы, изделия абдукции для детей, ортопедическую обувь.

**Используем современную и традиционную технологии.**

Для получения скидки взять: направление от врача, личную карточку устройства, пенсионное удостоверение, свидетельство об инвалидности.

Доп. информация: Тарту, Филосоофи, 1, 50108. Тел. 7420 169

Выражаем сердечные соболезнования Велте Бирзгалге и ее детям в связи со смертью мужа и отца

**Ивана Бирзгалса**



От родных и близких



Посетите наши Магазины в Валга!  
Яама пуйестез, 10.  
Пярна пуйестез, 3

Запись в хоккейный клуб в Валга. Тел. +372 5166275

СРОЧНОЕ РАССМОТРЕНИЕ ДОЛГОВ вне суда и в суде, советы. Пярну, Выру, Тарту. т. 555 188 99, Lõunalaenu OÜ, [www.lounalaenu.ee](http://www.lounalaenu.ee)

Центр запчастей Biltex продаёт по выгодным ценам протектированные и новые зимние покрышки, аккумуляторы, масла и все запчасти на заказ. Тел. + 372 767 9420, +372 507 9737

### OÜ Gabro

Памятники  
Могильные плитки и подставки  
Фонари, вазы, скамейки  
Обработка камней и гранита,  
фрезеровка, полировка  
Оа 42, 51007 Тарту  
Пн-Пт 8-16, Сб 9-14  
Тел. 742 3707, 501 8186  
[reirar@hotmail.ee](mailto:reirar@hotmail.ee)  
[www.matusetarbed.ee](http://www.matusetarbed.ee)

### «PETSERI»

Магазин-кулинария в Валга  
Открыт каждый день по адресу: Петсери, 8а.

Приглашаем посетить магазин «РИКО»  
Наш новый адрес  
Кунгла, 22. Валга  
Время работы 7.30-21.00

Присланные рукописи не рецензируются и не возвращаются. Редакция может не разделять точку зрения авторов, публикующихся в газете. Мы открыты для любых точек зрения. За содержание, стиль, орфографию рекламных материалов, статей и объявлений газета ответственности не несет. РЕДАКЦИЯ ГАЗЕТЫ: Нина Нусберг, Жанна Малинина, Игорь Яллай. Размещение рекламы и объявлений: Тел: +372 733 0 337, +372 569 30 337, +372 5663 4269, e-mail: [reklaam@walk.ee](mailto:reklaam@walk.ee), Вабадусе, 22 - 1, Валга 68204. Контактные телефоны: Валга - +372 733 0 337, +372 5693 0 337 Пярну - 529 8263, Тарту - 5569 0053, Выру - 520 7777, Алуксне +371 2866 6342. Издание MTÜ WALK. Типография Koit.